

## **APPENDIX "B"**

The second version of the questionnaire in which Arabic translation of the statements and instructions is provided along side the English.

Dear Respondent :

I wish to approach you with a very interesting assignment, which is a part of my doctoral research at the faculty of Arts, M.S. University of Baroda.

Kindly respond according to the instructions above the set of statements and questions. The questionnaire is in regard to your Motivation and Attitude towards different aspects of learning English and your learning strategies in English.

Your truthfulness in filling out this questionnaire would be valued and your cooperation highly appreciated. Hence the success of this research depends entirely upon your cooperation.

I would like to assure you that your responses will be treated confidentially and exclusively for the purpose of this research only.

Thanking you for your cooperation.

Research Supervisor :  
Prof. R.V. Vanikar  
Head, Dept. of English  
Faculty of Arts  
M.S. University of Baroda.

Yours faithfully  
Saeed Salah Abduel-Muhdi

Before giving your responses to the statements in the following pages, please complete the following.

1. NAME :
2. AGE :
3. COUNTRY OF RESIDENCE :
4. WHETHER FROM :
  - i Rural Area Yes/No
  - ii Urban Area Yes/No
5.
  - i Field of Study :
  - ii Class :
6. The year when you first came to India :
7. The year when you have obtained your admission :
8. Name of your University :

Please answer the following question :

1. What was the first foreign language you learned ?
2. Did you study in an English medium School ? Yes/No
3. What languages other than Arabic were spoken in your neighbourhood ?
4. Which language did your English language teacher use at school in teaching English ?
  - (a) Only Arabic
  - (b) Only English
  - (c) A combination of both
5. Have you attended any special course or training programme for the English language ? Yes/No
6. If yes, what was the duration of that programme.
  - (a) Three months
  - (b) Six months
  - (c) Nine months
  - (d) Above that (specify)

الدرجات : العبارات التالية تحقق في نظرتك الشخصية تجاه اللغة الإنجليزية وتجاه المتحدثين بها . الرجاء الدجابه على هذه العبارات كما مله وبمصادرة تامه وذلك من خلال وضع العلامه "✓" في ايء من المصاديق الخمسه امام كل عباره وذلك بما يناسب رأيك تجاه كل عباره .

- |                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| 1. Strongly Agree (SA) | 4. Disagree (DA)           |
| 2. Agree (A)           | 5. Strongly disagree (SDA) |
| 3. Undecided (U)       |                            |

You are requested to put a "✓" tick mark in any of the boxes provided against the statements applicable to you

يشده لادقق مع العباره .	1. Strongly disagree with the statement
لا اتفق مع العباره .	2. Disagree with the statement
لست متأكداً .	3. Undecided about the statement
اتفق مع العباره .	4. Agree with the statement
بشده اتفق مع العباره .	5. Strongly agree with the statement

Attitudes toward native speakers of English :

البريطانيون يشعرون بشعور الآخرين .	1. The English people are considerate of the feelings of others.
كلما تعلمت أكثر عن البريطانيين كلما أحببتهم أكثر .	2. The more I learn about the English people the more I like them.
البريطانيون يستحقون الثقة ويمكن الاعتماد عليهم .	3. The English people are trustworthy and dependable.
انا دائماً أعجب بالبريطانيين	4. I have always admired the English people.
البريطانيون ودودين ومحسنوا الضيافه .	5. The English people are very friendly and hospitable.
البريطانيون مقبولون وممتعون وعنهم روح الرعايه .	6. The English people are cheerful, agreeable and good humoured.
انا اود التعرف أكثر على البريطانيين .	7. I would like to know the English people better.
البريطانيون اناس طيبون .	8. The English people are very kind people.
البريطانيون في أغلب الاحيان مخلعون .	9. For the most part the English people are sincere.

SDA	DA	U	A	SA
✓				
	✓			
		✓		
			✓	
				✓
SDA	DA	U	A	SA





[illegible]

- 241

عندما استمع إلى أغنية بالإنجليزية استمع فقط للموسيقى دون الاهتمام بكلمات الأغنية

16. When I hear an English song I listen to the music only.

حالي العاطفة تؤثر على قدرتي باللغة الإنجليزية إذا كنت متحمسًا فافهمها... الخ

17. My emotional state affects my English language abilities.

لهجة المتحدث بالإنجليزية تؤثر على فهمي لما يقوله هذا المتكلم

18. The accent of the speaker affects my understanding of what is being said.

الكلمات الإنجليزية المكتوبة تظهر لي غريبة إذا سَمِعْتُها من شخص ما

19. Familiar written words appear unfamiliar when they are spoken by someone.

أحب على المرء التحدث بالإنجليزية مع الهنود المحترمون بالإنجليزية قدر المستطاع

20. One must speak as much English as possible by mixing with English speaking Indians.

SDA	DA	U	A	SA

#### INTEGRATIVE MOTIVATION

معرفتي للغة الإنجليزية مهمة لي لأنها تعطيني القدرة على التحدث إلى أشخاص مختلفين

21. Knowing English can be important for me because it will enable me to meet and talk with different people.

معرفتي للغة الإنجليزية مهمة لي لأنها تعطيني القدرة على فهم خبرات وآداب شعوب مختلفة

22. Knowing English can be important for me because it will enable me to understand better different arts and cultures.

معرفتي للغة الإنجليزية مهمة لي لأنها تعطيني القدرة على السفر إلى بلدان عديدة يتحدثون بالإنجليزية

23. Knowing English can be important for me because it will enable me to travel to English speaking countries.

معرفتي للغة الإنجليزية مهمة لي لأنها تجعلني أشعر بالراحة مع أصدقائي الهنود المحترمون بالإنجليزية

24. Knowing English can be important for me because it will allow me to be more comfortable with my Indian friends who speak English.

SDA	DA	U	A	SA

#### INSTRUMENTAL MOTIVATION

أنا أشعر بأنني خلال معرفتي للغة الإنجليزية وطلاقتي فيها أهيئ لي مكان أفضل في مجتمعي

25. I feel I can acquire high status and respect in my society, on account of my competence and knowledge of the English language.

في المستقبل أنا أفضل أن أعمل في عمل يتطلب معرفة ومقدرة في اللغة الإنجليزية

26. In the future I would prefer to take up a job which demands command over the English language.

في رأيي معرفتي للغة الإنجليزية تجعلني شخصًا واسع الإدراك

27. In my opinion to know English is to be a more knowledgeable person.

SDA	DA	U	A	SA



28. Studying English can be important to me only because I will need it for my future career.

SDA	DA	U	A	SA

الإرشادات :- العبارات التالية تبحث في الأساليب التي تتبعها في تعلم اللغة الانجليزية. المطلوب منكم ان تتبع نفس الأسلوب السابق في الجوابه وذلك بوضع علامه ' في ايء من المصادر الخمسه الموجوده امام كل عباره . وهذه العبارات تبحث في استعمال لما يرد فيها .  
الرجاء عدم ترك اي عباره بدون الجوابه عليها .

[illegible]



قبل دراسة أي كتاب بالإنجليزية  
أنظر في محتويات هذا الكتاب  
كاملاً لدراسة المطلوب  
بالتفصيل

25. Before reading an English textbook I look through the whole of the book for studying the required parts in detail.

من جالوسي مع الناس، يقرئون  
بالإنجليزية اسقع بجزر  
لمحاولة فهم ما يقولون .

26. When I sit with people talking in English I listen carefully and try to understand what they say.

بعد تحدثي بالإنجليزية أحاول  
تفحص ما قلت لمعرفة إن  
كان هناك أخطاء .

27. After I speak in English I try to recall what I said to check on myself if I made a mistake.

استعمال حركات اليد والعينين  
يساعدني في إيصال ما أريد  
عند تحدثي بالإنجليزية .

28. Using gestures such as moving the hands or the eyes when speaking is helpful for me to get my message across.

أنا أفضل أن أكتب فلتعني صحراي  
بيدي بدل من الاستعانة منه  
بمدرستي

29. I prefer to make my own notes than borrow from my classmates.

عندما أتكلم بالإنجليزية أحاول  
أن أكون مفهومًا وصحيح  
قواعديًا في حديثي .

30. When I speak in English I try to make myself understood as well as being grammatically correct.

عندما أقدم المحادثة إلي  
يديره وحينئذ في الحديث  
ليكونه ضمني كما يقول أسهل .

31. When the speaker uses gestures such as moving the hands or the eyes it is easier for me to understand what the speaker is saying.

(NR)	(RR)	(Smt)	(MOT)	(ALW)

الرجاء الاجابة على العبارات التالية بوضع علامة "X" في الفراغ الذي ينا سببك  
بناءً على ما يرد في العبارة و بناءً على التفسير الموجود فوق كل عمود من الفراغات  
(دائماً - اغلب الأحيان - نادراً - أبداً) . الرجاء الاجابة على جميع العبارات .

عندما استعمل اللغة الانجليزية اشعر بأنني قادر على الفيا بـ زـ				
دائماً	أغلب الأحيان	نادراً	أبداً	
				١ - التحدث إلى العالم أو زملائي الطلاب بثقة .
				٢ - استقراء السبب لشرح نقطة في الطلاب .
				٣ - اجابة المعلم إذا سألني .
				٤ - التطلع بالاجابة على سؤال أو إعطاء معلومات .
				٥ - اقناع زملائي الطلاب بوجهة نظري .
				٦ - ان اسأل في الصف للحصول على معلومات .
				٧ - التعبير عن افكاري إلى الآخرين .
				٨ - توضيح المعوقات التي واجهتها زملائي الطلاب .
				٩ - توضيح المعوقات التي واجهتها لمعلمي .
				١٠ - استعمال اللغة الانجليزية خارج الصف بثقة .
				١١ - استعمال اللغة الانجليزية في الكتابات الرسمية مثل كتابة التقارير او في المعاملات الرسمية .
				١٢ - فهم واستعمال اللغة الانجليزية في المجالات غير الرسمية مثل المحادثة .
				١٣ - طلب التوضيح من المعلم أو زملائي الطلاب .
				١٤ - فهم وقبول وجهة نظر شخص آخر .
				١٥ - التحدث بنجاح مع كل الناس سواء كان لديهم قدره فضيلة - عادية - او قويه في اللغة الانجليزية
				١٦ - الاستماع إلى المحاضرات للحصول على المعلومات .
				١٧ - الاستماع بحذر إلى أي شخص من أجل فهم ما يقوله بالانجليزية
				١٨ - التعاون مع زملائي الطلاب في المشاريع الدراسية .
				١٩ - التحدث جيداً مع زملائي الطلاب الذين هم في نفس مستوي في اللغة الانجليزية
				٢٠ - اكتب الرسائل في اللغة الانجليزية
				٢١ - ان اقول النكت في اللغة الانجليزية